

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ И ВЗАИМОДЕЙСТВИИ

16 января 2020 г.

г. Анива

Сахалинская область

Администрация МБОУ ДО «ДДТ»
г.Анива, в лице директора Кузьминой
Мариной Евгеньевны, действующей на
основании Устава, с одной стороны, и
директор Культурного Центра
«Diaspora» KIM MYUNG KI,
Республика Корея г. Сеул взаимно
поддерживая уставные цели, задачи
принципы деятельности Сторон,
исходя из принципов
самостоятельности, взаимного
уважения прав и интересов,
невмешательства во внутренние дела
друг друга, не допуская действий,
могущих нанести ущерб каждой из
Сторон,

Заключили настояще Соглашение.

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Сотрудничество сторон
осуществляется в строгом
соответствии с Конституцией
Российской Федерации,
законодательными и иными
нормативными правовыми актами
Российской Федерации, Сахалинской
области, общепризнанными
принципами и международными
договорами Российской Федерации.

1.2. Стороны поддерживают и
организуют совместно
подготовленные программы, проекты
и мероприятия.

1.3. В процессе осуществления
совместных целей Стороны будут
строить свои взаимоотношения на
основе честного партнерства и

협력협정서

2020년 1월 16일

사할린주 아니와시

정관에 의해 의무를 수행하는

<아동 창의예술교육센터>

시립보습교육기관 쿠즈미나

마리나 예프게니에브나

센터장(제 1 당사자)과 정관에 의해
의무를 수행하는 <디아스포라
문화원> 김명기 사무총장 (제 2

당사자) 이 (이하 같이 협력당사자
부름) 정관으로 정해진 목적,

과제와 정책을 서로 지지하며 양측
당사자들에게 피해 입히는 일을

삼가하며 당사자자치의 원칙, 상호
권익 존중 원칙, 내정불간섭

원칙에 의거해 기본 원리, 협력

방향과 당사자 상호 협력 절차를

설정하기 위해 다음과 같은 협정을
체결한다.

1. 총칙

1.1. 협력당사자들이 러시아
연방 헌법, 러시아 연방과
사할린주의 법 등의 기타 규정,
보편적으로 인정되는 원칙 및

защиты интересов друг друга, а также равенства как по отношению к друг другу, так и по отношению к иным организациям и сообществам.

2. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

2.1. Предметом настоящего соглашения является установление основ сотрудничества и взаимодействия сторон по следующим направлениям:

- Оказание поддержки и выполнение уставных целей и задач;
- Оказание содействия и участие в реализации программ и проектов, направленных на развитие, сохранение и поддержку культуры корейского народа на территории МО «Анивский городской округ»;
- Формирование позитивного общественного и профессионального мнения.

3. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

3.1. Оказывать друг другу интеллектуальную, творческую, организационную, техническую поддержку на взаимовыгодных условиях.

3.2. Информировать друг друга о своих намерениях и действиях, касающихся совместной деятельности.

3.3. Размещать на своих информационных ресурсах сведения о совместном сотрудничестве и взаимодействии.

3.4. Руководствоваться принципами законности, добросовестности и ответственности, предполагая своевременное и качественное выполнение сторонами своих

러시아 연방이 체결한 국제 계약을 엄격히 준수하며 협력한다.

1.2. 협력당사자들이 공동으로 준비된 프로그램, 기획 및 행사를 주최하며 지원한다.

1.3. 협력당사자들이 공동 목적을 이루는 과정에서 정직한 동업 원리 및 상호 평등과 다른 기관, 단체에 대한 평등 원리를 기반으로 하여 관계를 설정한다.

2. 협약력주제

2.1. 협력기반구축과 당사자들의 관계 설정을 주제로 하여 다음과 같은 방향을 정하기로 한다.

- 정관으로 설정된 목적과 과제를 달성하기 위해 서로 지지하는 것.
- <아니와 지역> 지방자치 영토내에 한민족 문화 발전, 유지와 지원을 목적으로 해서 실행되는 프로그램에 참여하며 지원하는 것;
- 긍정적인 여론과 전문계의 평가를 형성하는 것.

3. 협력 당사자들의 의무

обязательств, согласованность и солидарность в вопросах сотрудничества.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

- 4.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему соглашению стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством РФ.
- 4.2. В случае возникновения форс-мажорных обстоятельств, а также других обстоятельств, не зависящих от воли сторон и препятствующих выполнению сторонами своих обязательств по соглашению, стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение взятых на себя обязательств.

5. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

- 5.1. Стороны обязуются не использовать информацию, полученную в процессе взаимодействия и сотрудничества иначе как для реализации условий и положений Соглашения.
- 5.2. Конфиденциальная информация может быть предоставлена третьим лицам только в соответствии с действующим законодательством РФ.

6. СРОК ДЕЙСТВИЯ, ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ

- 6.1. Настоящее соглашение вступает в силу с момента его подписания и действует неопределенное время пока стороны заинтересованы в сотрудничестве и взаимодействии.
- 6.2. Изменения и/или дополнения к настоящему соглашению могут быть

3.1. 협력당사자들이 서로 유익한 조건으로 지적 지지, 창조적 사업 지원, 주최지원, 기술 지원을 한다.

3.2. 합동 사업과 관련된 계획과 행동에 대한 정보를 제공한다.

3.3. 각 측 정보자원시스템을 통해 합동 기획과 협력사업에 관한 정보를 제공한다.

3.4. 협력당사자들이 합법성, 성실의무와 책임 원리를 바탕으로 해서 정해진 시간에 맡은 의무를 실행하는 데에 있어 질을 추구하며 조화 및 단결성 의식을 가지고 협력한다.

4. 당사자들의 책임

4.1. 본 협정사항 불이행하거나 마땅하지 않게 이행할 경우에 협력당사자들이 시행 중인 러시아 연방 법률에 따라 책임을 지게 된다.

4.2. 불가항력의 사유나 협력당사자들의 의지와 상관없이 발생하며 협력조건을 이행하는 데에 방해를 끼치는 사유가 생길 경우 협력당사자들이 의무사항을 불이행하거나 마땅하지 않게 이행하는 책임에서 벗어나게 된다.

инициированы любой стороной и становятся действительны только в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными лицами обеих сторон.

6.3. Соглашение может быть расторгнуто по инициативе любой стороны с обязательным уведомлением второй стороны не позднее, чем за 1 неделю до такого расторжения.

5. 비밀 유지의무

5.1. 협약당사자들이 본 협정의 조건과 사항을 실행하는 것 외에는 협력활동을 하는 과정에서 받은 정보를 이용하지 않을 의무를 진다.

5.2. 실행 중인 러시아 연방 법에 의해 제 3 자에게 비밀정보를 제공할 수 있다.

6. 실행 기간 및 사항 변경 절차

6.1. 본 협정서는 서명 이후 발효되며 협력당사자들이 협력에 관심이 있는 한 무기한으로 유지된다.

6.2. 당사자 어느 한 쪽이 본 협정서 사항 변경 그리고 (또는) 추가를 제기할 수 있으며 각 측의 서명권자들이 서명한 문서만 법적 효력을 가지게 된다.

6.3. 당사자 중 어느 한 쪽이 협정서 해지하기 1 주 전에 상대측에 통보서를 보낸 후에 협정서가 해지된다.

7. СТОРОНЫ

Директор МБОУ
ДО «ДДТ»
Кузьмина М. Е.



시립보습교육기
관 <아동
창의예술교육센
터> 쿠즈미나 M.
E. 센터장

7. 협력당사자

Директор
Культурного
Центра
«Diaspora» KIM
MYUNG KI

<디아스포라
문화원> 김명기
사무총장

Договор о сотрудничестве (партнерстве)

16 января 2020 г.

г. Анива

Муниципальное бюджетное учреждение «Дом детского творчества» г. Анива, далее именуемое «Сторона 1», в лице директора Кузьминой Марины Евгеньевны, действующего на основании Устава, с одной стороны и Diaspora Cultural Center, далее именуемое «Сторона 2», в лице Secretary General/ Kim myung ki, действующего на основании Устава, с другой стороны (далее по тексту – Стороны) заключили настоящий договор о нижеследующем.

1. Общие положения

Путем подписания данного договора Стороны подтверждают, что интересам каждой из них соответствует совместное и согласованное сотрудничество в сфере культурного обмена.

1.1. Стороны обязуются осуществлять совместные действия в указанной выше сфере с целью реализации общих интересов и достижения совместных целей.

1.2. Стороны осуществляют совместные действия в порядке и на условиях данного договора, а также отдельных соглашений, заключенных между Сторонами.

1.3. В процессе достижения поставленных целей и реализации общих интересов Стороны обязуются строить свои взаимоотношения на основе равноправности, честного и добросовестного партнерства, а также защиты интересов друг друга.

1.4. Для обеспечения наиболее быстрого и эффективного достижения общих целей Стороны обязуются обмениваться имеющейся в их распоряжении информацией относительно их совместных интересов, проводить совместные мероприятия.

1.5. Стороны удостоверяют факт того, что настоящий договор не является предварительным договором и не возлагает на Стороны никаких юридических обязательств относительно заключения в будущем каких-либо договоров.

2. Предмет договора

2.1. Предметом настоящего договора является взаимное сотрудничество Сторон с целью культурного обмена и просветительской деятельности.

2.2. Стороны обязуются оказывать содействие в реализации целей совместной деятельности.

3. Срок действия договора

3.1. Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и заключен на неопределенный срок.

4. Порядок изменения и расторжения договора

4.1. Изменение, дополнение и расторжение данного договора допускаются по взаимному согласию Сторон, а в случаях, установленных законом или данным договором, данный договор может быть прекращен или расторгнут в ином порядке.

4.2. Также данный договор может быть расторгнут в одностороннем порядке по инициативе одной из Сторон путем направления письменного уведомления.

4.3. Изменения и дополнения данного договора оформляются отдельным письменным соглашением, если такое изменение или дополнение осуществляется по взаимному согласию Сторон. Документ, который вносит изменения в данный договор, подписывается уполномоченными представителями Сторон.

5. Порядок разрешения споров

5.1. Все разногласия и споры, которые могут возникнуть между Сторонами в связи с исполнением данного договора, разрешаются путем переговоров.

6. Заключительные положения

6.1. Стороны подтверждают, что ни одна из Сторон не будет ссылаться в будущем на недостижение согласия по существенным условиям договора как на основании считать его незаключенным или недействительным.

6.2. Стороны подтверждают, что в случае, если какое-либо условие настоящего договора станет либо будет признано недействительным в связи с несоответствием закону, то такое условие не будет приниматься во внимание или же Стороны примут меры по изменению договора в той степени, чтобы сделать договор действительным и сохранить в полном объеме намерения Сторон.

6.3. Все правоотношения, возникающие в связи с исполнением данного договора и не урегулированные им, регламентируются нормами действующего законодательства..

6.4. Настоящий договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой Стороны.

Реквизиты и подписи Сторон

Сторона-1:

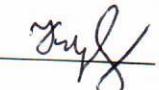
Муниципальное бюджетное учреждение
«Дом детского творчества» г.Анива
Юридический адрес: 694030 г.Анива, ул. Калинина, 52

Тел. 8(42441) 4-11-03

Сторона-2:

Культурный центр Диаспора
Юридический адрес: Республика Корея, г. Сеул, Муген, 244-4

Директор Кузьмина М.Е.



Руководитель Центра Ким Мен
Ги

